

**Cour
Pénale
Internationale**



国际刑事法院

**International
Criminal
Court**

原文：英文

编号：ICC-01/04-01/07 OA 9

日期：2009年12月16日

上诉分庭

审判团：

**Erkki Kourula 法官，主审法官
Sang-Hyun Song 法官
Ekaterina Trendafilova 法官
Daniel David Ntanda Nsereko 法官
Joyce Aluoch 法官**

刚果民主共和国情势

检察官诉 Germain KATANGA 和 Mathieu NGUDJOLO CHUI 案

机密 – 单方面 – 仅向检察官和 Ngudjolo Chui 先生提供

关于检察官对《关于检察官就 Mathieu Ngudjolo 在羁押中心内外的联系对其采取禁止和限制性措施的第 1200 号请求的裁决》提出的上诉的判决

Sang-Hyun Song 法官的不同意见

本判决将按照《法院条例》第 31 条通知：

检察官办公室

Fatou Bensouda 女士，副检察官

Fabricio Guariglia 先生

辩方律师

Jean-Pierre Kilenda Kakengi Basila 先生

Jean-Pierre Fofe Djofia Malewa 先生

书记官处

书记官长

Silvana Arbia 女士

Sang-Hyun Song 法官的不同意见

1. 通过对本上诉案的判决¹，上诉分庭多数法官推翻了审判分庭《关于检察官就 Mathieu Ngudjolo 在羁押中心内外的联系对其采取禁止和限制性措施的第 1200 号请求的裁决》²（以下称“被上诉裁决”）。多数法官认为，审判分庭驳回检察官有关完整查阅通过监视 Ngudjolo Chui 先生在法院羁押中心电话通话所获信息的请求，是因为所有这些信息都不能在审判中被接受为证据。多数法官认为，这项关于监视所得信息不可采的裁定不但为时过早，而且如此绝对化地断言也是错误的。我谨对这一判决提出异议，原因概述如下。

2. 我赞同上诉分庭多数法官的意见，即审判分庭根据《法院条例》第 92 条第 3 款所做的决定是酌定性的。因此，只有在酌定权的行使有错误时，上诉干预才是合理的。我在被上诉裁决中没有发现这种错误。我认为，审判分庭没有就检察官所请求信息作为证据的可采性做出裁决。审判分庭只是拒绝了检察官关于完整查阅监视所得信息的请求。³ 为了支持其拒绝该项请求的裁决，审判分庭推理称，该信息（或其部分）在审判中有可能不能采纳。⁴ 所以，被上诉裁决没有一般性地排除必要情况下在审判中将监视所得信息采纳为证据。它仅仅指出，这些信息的可采性可能存在问题。对于这个问题，我注意到检察官的查阅请求是非常一般性的，他没有具体指明他寻求那种信息，或他为什么要求查阅未删节的完整信息。⁵ 对这种一般性的请求，审判分庭也一般性地予以回答。

3. 此外，我认为，审判分庭正确推断该监视的目的不是“便于事后收集支持指控的新证据”，而是为了“确保向被告提供的通讯设施得到了适当使用”。⁶ 审判分庭注意到，该监视不是由司法机关命令的，而是由书记官长根据《书记官处条例》第 174 和

¹ 《关于检察官对〈关于检察官就 Mathieu Ngudjolo 在羁押中心内外的联系对其采取禁止和限制性措施的第 1200 号请求的裁决〉提起的上诉的判决》，ICC-01/04-01/07-1718-Conf-Exp，2009 年 12 月 9 日。

² ICC-01/04-01/07-1243-Conf-Exp-tENG，2009 年 6 月 24 日。

³ 见《控方根据法院条例第 101 条第 3 款要求禁止 Mathieu Ngudjolo 与外部的联系并将 Mathieu Ngudjolo 与其他被羁押人隔离的紧急文件》，ICC-01/04-01/07-1200-Conf-Exp-tENG，2009 年 6 月 11 日，第 32 段及之后的段落。

⁴ 见被上诉裁决，第 40 段。在被上诉裁决法文版的原始版本中，上诉分庭指出，“[I]es mesures de surveillance ordonnées poursuivaient un tout autre objectif et leur utilisation aux fins de la poursuite *pourrait* être contestée sur le fondement d'un *éventuel* détournement de procédure et au motif que les informations ainsi recueillies *n'auraient pas été* loyalement obtenues”（强调后加的）。

⁵ 见《控方根据法院条例第 101 条第 3 款要求禁止 Mathieu Ngudjolo 与外部的联系并将 Mathieu Ngudjolo 与其他被羁押人隔离的紧急文件》，ICC-01/04-01/07-1200-Conf-Exp-tENG，第 33 段。

⁶ 被上诉裁决，第 40 段。

175 条命令的。⁷ 我还注意到，检察官本来可以申请有关分庭发布司法命令，要求监视被告的电话通话以便他进行调查，从而收集到相同的信息。如果他提出这样的请求，有关分庭便可以考虑是否有充分的事实和法律依据来监视 Ngudjolo Chui 先生的电话通话从而在审判中使用监视所得信息。检察官没有选择这样做；相反，他申请查阅监视所得信息，而该监视是出于其他目的而命令的，且没有预先获得司法批准。

4. 总而言之，我认为，审判分庭在检察官获准完整查阅监视所得信息的利益，以及监视的目的和 Ngudjolo Chui 先生的隐私权之间进行平衡，不等于错误地行使了酌定权，因此没有理由进行上诉干预。所以，我维持被上诉裁决。

本判决以英文和法文作成，两种版本一体作准。

Sang-Hyun Song 法官

日期：2009 年 12 月 16 日

地点：荷兰海牙

⁷ 被上诉裁决，第 40 段。